

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1992-1993

16 MAART 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van titel VIII van de Grondwet, om deze aan te vullen door invoeging van een slotbepaling die aan de grondwetgevende Kamers toestaat de nummering van de artikelen van de Grondwet evenals de onderverdeling in titels, hoofdstukken en afdelingen aan te passen, en de terminologie van de niet aan herziening onderworpen bepalingen te wijzigen om deze in overeenstemming te brengen met de terminologie van de nieuwe bepalingen

Ontwerp van tekst houdende herziening van titel VIII van de Grondwet door artikel 132 opnieuw op te nemen

**VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE HERZIENING
VAN DE GRONDWET EN DE
HERVORMING DER INSTELLINGEN
UITGEBRACHT DOOR DE
HEER GOOVAERTS**

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Swaelen, voorzitter; Arts, Benker, Cerexhe, Erdman, Evers, Happart, Hasquin, Lallemand, Lozie, Moureaux, Schiltz, Seeuws, Stroobant, Suykerbuyk, Van Belle, Vandenberghe en Wintgens.

2. Plaatsvervangers: de heren Bayenet, de Donnée, De Roo, Flagothier, Hermans, Hotyat, Leroy, mevr. Maximus, de heren Monfils, Pataer en Goovaerts, rapporteur.

3. Andere senator: de heer Verreycken.

R. A 15587

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

100-46/1° (B.Z. 1991-1992): Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-1993

16 MARS 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision du titre VIII de la Constitution, en vue de la compléter par l'insertion d'une disposition finale permettant aux Chambres constituantes d'adapter la numérotation des articles de la Constitution ainsi que les subdivisions de celle-ci en titres, chapitres et sections, et de modifier la terminologie des dispositions non soumises à révision pour les mettre en concordance avec la terminologie des nouvelles dispositions

Projet de texte portant révision du titre VIII de la Constitution par la réinsertion de l'article 132

**RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION
ET DES REFORMES
DES INSTITUTIONS
PAR M. GOOVAERTS**

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Swaelen, président; Arts, Benker, Cerexhe, Erdman, Evers, Happart, Hasquin, Lallemand, Lozie, Moureaux, Schiltz, Seeuws, Stroobant, Suykerbuyk, Van Belle, Vandenberghe et Wintgens.

2. Membres suppléants: MM. Bayenet, de Donnée, De Roo, Flagothier, Hermans, Hotyat, Leroy, Mme Maximus, MM. Monfils, Pataer et Goovaerts, rapporteur.

3. Autre sénateur: M. Verreycken.

R. A 15587

Voir:

Document du Sénat:

100-46/1° (S.E. 1991-1992): Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

ALGEMENE BESPREKING

De Eerste Minister deelt mee dat de Regering zich op vraag van de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers heeft voorgenomen om vrij vlug na de goedkeuring van de Grondwetsartikelen een voorstel van gecoördineerde tekst van de Grondwet neer te leggen bij het Parlement in toepassing van artikel 132.

De Regering heeft een achttal constitutionnalisten gevraagd haar bij het opstellen van deze tekst bij te staan, teneinde deze aangelegenheid zo objectief mogelijk af te handelen.

Een lid merkt op dat de Commissie zich in de vorige vergaderingen reeds herhaaldelijk heeft beroepen op dit artikel 132 om kleine legistieke problemen en onnauwkeurigheden inzake de vertaling van de thans herziene grondwetsartikelen achteraf te kunnen oplossen.

Hij vraagt zich af wat de draagwijdte is van de woorden «in overeenstemming brengen met de terminologie van de nieuwe bepalingen». Bedoelt men hiermee enkel het technische aanpassen van «oudere» bepalingen aan nieuwe bepalingen of kunnen ook de nieuwe bepalingen worden aangepast?

De Eerste Minister antwoordt dat uit de eerste vergadering met de groep constitutionnalisten bleek dat men zich zeer voorzichtig zal moeten opstellen bij het toepassen van artikel 132, zodat er geen nieuwe juridische terminologie wordt ingevoerd in de gecoördineerde tekst. Bovendien zal men telkens moeten nagaan of verschillende bewoordingen die *prima facie* hetzelfde betekenen, ook inderdaad precies hetzelfde bedoelen, zoals bijvoorbeeld voor de verschillende benamingen voor het Brusselse hoofdstedelijk gebied.

Een lid vraagt of de namen van de constitutionnalisten kunnen megedeeld worden. De Eerste Minister antwoordt dat hij die namen liever niet openbaar maakt, gelet op het delicate karakter van hun opdracht. Bovendien gaat het niet om een officiële werkgroep, maar om adviseurs van de Regering. Het is wel de bedoeling van de Regering dat de namen van de betrokkenen megedeeld worden van zodra het resultaat van hun werkzaamheden ingediend wordt bij het Parlement.

De geest van artikel 132 lijkt de Eerste Minister te impliceren dat men de tekst van de Grondwet uniformizeert op basis van de laatst aangenomen Grondwetsbepalingen. Men moet zich gedragen zoals de Grondwetgever zich thans zou gedragen indien alle bepalingen van de Grondwet voor herziening vatbaar verklaard zouden zijn. Op die manier kan men de nieuwe terminologie die in de laatste nieuwe bepalingen werd gebruikt, veralgemenen over de hele Grondwet.

DISCUSSION GENERALE

Le Premier ministre communique qu'à la demande du président de la Chambre des représentants, le Gouvernement projette de déposer au Parlement, assez rapidement après le vote des articles constitutionnels, une proposition de texte coordonné de la Constitution, en application de l'article 132 à l'examen.

Pour la rédaction de ce texte, le Gouvernement a demandé l'assistance de huit constitutionnalistes, afin de mener à bien ce travail de la façon la plus objective possible.

Un membre fait remarquer qu'au cours des réunions précédentes, la Commission a maintes fois invoqué cet article 132, qui permettrait de résoudre ultérieurement les petits problèmes légistiques et les imprécisions de traduction des articles constitutionnels en cours de révision.

Il se demande quelle est la portée des mots «mettre en concordance avec la terminologie des nouvelles dispositions». Vise-t-on uniquement l'adaptation technique des dispositions anciennes aux dispositions nouvelles, ou bien les dispositions nouvelles peuvent-elles également être adaptées?

Le Premier ministre répond qu'il est apparu, au cours de la première réunion avec le groupe de constitutionnalistes, que l'on devra faire preuve d'une grande prudence lorsqu'il s'agira d'appliquer l'article 132, afin de ne pas introduire une nouvelle terminologie juridique dans le texte coordonné. En outre, il faudra examiner chaque fois si différentes formulations qui, de prime abord, signifient la même chose, recouvrent effectivement la même notion, par exemple concernant les différentes dénominations de la région de Bruxelles-Capitale.

Un membre demande si l'on peut communiquer les noms des constitutionnalistes. Le Premier ministre répond qu'il préfère ne pas les divulguer, eu égard au caractère délicat de leur mission. Au demeurant, il ne s'agit pas d'un groupe de travail officiel, mais de conseillers du Gouvernement. Ce dernier souhaite néanmoins communiquer les noms de ces personnes dès que le résultat de leurs travaux sera connu du Parlement.

D'après le Premier ministre, il semble que l'esprit de l'article 132 impose que l'on uniformise le texte de la Constitution sur la base des dispositions constitutionnelles adoptées en dernier lieu. Il convient d'adopter la même attitude que celle qu'adopterait actuellement la constituante si toutes les dispositions de la Constitution avaient été soumises à révision. De cette façon, on peut généraliser la nouvelle terminologie usitée dans les dernières dispositions nouvelles en l'employant partout dans la Constitution.

Het vorige lid stelt vast dat volgens de tekst van artikel 132 de veranderingen enkel zijn aangenomen, indien het geheel van de wijzigingen tenminste twee derde van de stemmen heeft verkregen. Betekent dit dat er slechts één stemming zal zijn, over het geheel, of zal er een artikelsgewijze stemming plaatsvinden?

De Eerste Minister wijst erop dat er in elk geval een stemming over het geheel zal moeten zijn, wat bij een herziening van verschillende artikelen krachtens artikel 131 van de Grondwet niet het geval is. Het Parlement zal zelf moeten bepalen of er daarnaast ook nog artikelsgewijze gestemd dient te worden.

Het lid stelt dat de lezing van artikel 132 hem doet besluiten dat er slechts één globale stemming plaatsgrijpt.

De Eerste Minister antwoordt dat hij die stelling niet ongenegen is, maar dat men er in de Kamer reeds op wees dat er problemen kunnen ontstaan met individuele artikelen, zodat een artikelsgewijze stemming niet uitgesloten kan worden. Hij wenst zich nu niet uit te spreken over deze kwestie, maar benadrukt dat er minstens een stemming over het geheel zal moeten plaatsvinden.

Het vorige lid besluit dat er dus in elk geval een stemming is over de gecoördineerde tekst in zijn geheel.

Een ander lid wijst erop dat wanneer een coördinatie het werk is van de Raad van State, men de tekst met één globale stemming goedkeurt.

De Eerste Minister wijst er op dat het hier niet gaat om een coördinatie door de Raad van State en dat dit ook niet wenselijk zou zijn, aangezien het over Grondwetteksten gaat. Hij benadrukt dat men de gecoördineerde tekst weliswaar artikelsgewijze zal moeten bespreken, maar of er ook een artikelsgewijze stemming zal zijn wenst hij in het midden te laten.

Meerdere leden tekenen voorbehoud aan tegen een procedure waarbij niet artikelsgewijze zou gestemd worden over de gecoördineerde tekst.

Een lid merkt op dat dit artikel geen overgangsbepaling is en dan ook niet thuishoort in Titel VIII van de Grondwet, aangezien het blijkbaar niet de bedoeling is om dit artikel slechts éénmaal toe te passen, maar het definitief in de Grondwet te behouden.

Verder stelt het lid dat een stemming over de gecoördineerde tekst in zijn geheel geen ernstige werkwijze is.

De Eerste Minister repliceert dat de bespreking alleszins artikel per artikel zal geschieden.

Le préopinant constate que, d'après le texte de l'article 132, les changements ne seront adoptés que si l'ensemble des adaptations réunit au moins les deux tiers des suffrages exprimés. Cela signifie-t-il qu'il y aura uniquement un vote global, ou bien que l'on assistera à un vote article par article?

Le Premier ministre souligne qu'il devra en tout cas y avoir un vote sur l'ensemble, ce qui, en vertu de l'article 131 de la Constitution, n'est pas le cas pour une révision d'articles différents. Le Parlement devra déterminer lui-même s'il faut, en outre, procéder à un vote article par article.

L'intervenant conclut de la lecture de l'article 132 qu'il y aura uniquement un vote global.

Le Premier ministre répond qu'il ne s'oppose pas à ce principe, mais rappelle que l'on a déjà souligné, à la Chambre, que des articles individuels pourraient causer des problèmes, de sorte que l'on ne peut exclure un vote article par article. S'il ne souhaite pas se prononcer à l'heure actuelle sur cette question, il insiste sur la nécessité qu'on ait au moins un vote global.

Le préopinant en conclut qu'il y aura donc, en tout cas, un vote sur l'ensemble du texte coordonné.

Un autre membre fait observer que, lorsqu'une coordination émane du Conseil d'Etat, l'on adopte le texte par un vote global.

Le Premier ministre note qu'en l'occurrence, il n'y a pas de coordination assurée par le Conseil d'Etat et qu'une telle coordination ne serait pas non plus souhaitable, étant donné que les textes en question sont des textes de la Constitution. Il souligne que l'on devra, certes, examiner le texte coordonné article par article, mais il ne souhaite pas répondre à la question de savoir s'il y aura également un vote article par article.

Plusieurs membres émettent des réserves à l'endroit d'une procédure de vote sur le texte coordonné qui serait différente de la procédure de vote article par article.

Un membre fait observer que cet article ne constitue pas une disposition transitoire et n'a dès lors pas sa place dans le titre VIII de la Constitution, puisque l'objectif manifeste est, non pas de l'appliquer une seule fois, mais de l'inscrire définitivement dans la Constitution.

L'intervenant dit ensuite que soumettre à un vote l'ensemble du texte coordonné n'est pas une méthode sérieuse.

Le Premier ministre réplique que la discussion se fera en tout cas article par article.

Een lid vraagt of de gecoördineerde tekst binnen een bepaalde termijn bij het Parlement zal worden neergelegd. Hij neemt aan dat het zal gaan om één tekst die in zijn geheel bij één van beide Kamers zal worden ingediend.

De Eerste Minister antwoordt dat men zal pogen om ten laatste voor half juni een tekst in te dienen, indien tenminste de herziening van de Grondwet voor Pasen voltooid is. Op die manier kan men de nieuwe tekst van de Grondwet indien mogelijk nog voor het einde van deze zitting goedkeuren.

Het zal inderdaad om één tekst gaan die waarschijnlijk eerst in de Kamer zal worden ingediend.

Een lid vraagt of de nieuwe Grondwetsbepalingen dan nog wel in hun oude nummering gepubliceerd zullen worden.

De Eerste Minister verklaart dat de nieuwe grondwetsbepalingen samen zullen gepubliceerd worden van zodra ze zijn aangenomen, aangezien deze bepalingen eerst artikelsgewijze aangenomen dienen te worden vooraleer men met de coördinatie kan beginnen.

De publikatie van de gecoördineerde tekst zal vergezeld zijn van een concordantietabel. Op het voorstel van bijzondere wet zal een amendement worden ingediend dat een opdracht inhoudt aan de Koning om in de wetten de verwijzingen naar de Grondwet aan te passen.

BESPREKING VAN DE AMENDEMENTEN

Een lid dient de volgende amendementen in:

« 1) Het enig artikel aan te vullen met de volgende overgangsbepaling:

« Overgangsbepaling:

« Dit artikel houdt op uitwerking te hebben één jaar na publicatie in het Belgisch Staatsblad. »

Verantwoording

Daar dit artikel onder titel VIII « Overgangsbepalingen » staat gelibelleerd, dient de werking ervan beperkt te worden in de tijd. Voorts zou het continue karakter zoals het wordt voorgesteld in het nieuwe artikel 132 van de Grondwet de inhoud van artikel 131 van de Grondwet kunnen ondergraven.

« 2) Tussen de woorden « grondwetgevende Kamers » en de woorden « kunnen de nummering » de woorden « hiertoe gemachtigd door de Verklaring tot herziening van de Grondwet van 17 oktober 1991 » in te voegen. »

Un membre demande si le texte coordonné sera déposé au Parlement dans un délai déterminé. Il suppose qu'il s'agira d'un texte unique, qui sera déposé intégralement dans l'une des deux Chambres.

Le Premier ministre répond que l'on tentera de déposer un texte au plus tard avant la mi-juin, si du moins la révision de la Constitution a été achevée avant Pâques. De cette manière, le nouveau texte de la Constitution pourrait éventuellement encore être voté avant la fin de la session en cours.

Il s'agira en effet d'un texte unique qui sera probablement déposé d'abord à la Chambre.

Un membre demande si les nouvelles dispositions constitutionnelles seront encore publiées sous leur ancienne numérotation.

Le Premier ministre déclare que les nouvelles dispositions constitutionnelles seront publiées en bloc dès qu'elles auront été adoptées, étant donné qu'il faut qu'elles aient été adoptées article par article avant que l'on puisse entamer la coordination.

Le texte coordonné sera publié accompagné d'une table de concordance. La proposition de loi spéciale fera l'objet d'un amendement donnant mission au Roi d'adapter les références à la Constitution figurant dans les lois.

DISCUSSION DES AMENDEMENTS

Un membre dépose les amendements suivants:

« 1) Compléter l'article unique par la disposition suivante:

« Disposition transitoire:

« Le présent article cesse de produire ses effets un an après sa publication au Moniteur belge. »

Justification

Comme cet article figure au titre VIII « Dispositions transitoires », il y a lieu de limiter ses effets dans le temps. De plus, s'il revêtait un caractère permanent, ainsi que cela est proposé, le nouvel article 132 de la Constitution risquerait de vider de sa substance l'article 131 de la Constitution.

« 2) Entre les mots « Les Chambres constituantes » et les mots « peuvent adapter la numérotation », insérer les mots « habilitées à cet effet par la déclaration de révision de la Constitution du 17 octobre 1991. »

Verantwoording

Deze tekst zorgt ervoor dat er wordt tegemoetgekomen aan de visie van de Eerste Minister. Met dit amendement wordt de in artikel 132 van de Grondwet toegekende bevoegdheid in de tijd beperkt en wordt het artikel een daadwerkelijke overgangsbepaling.

Beide amendementen worden verworpen met 17 stemmen tegen 2 bij 2 onthoudingen.

Een lid dient de volgende amendementen in:

« 1) Het voorgestelde artikel 132 aan te vullen met de volgende overgangsbepaling:

« Overgangsbepaling:

« De datum waarop het door de Kamers na 1 november 1992 aangenomen artikel 132 van de Grondwet in werking treedt, wordt door de Kamers bepaald overeenkomstig de bij artikel 131, laatste lid, voorgeschreven wijze, nadat hen het resultaat van een vóór 31 december 1993 te houden volksraadpleging is meegedeeld.

De wet bepaalt de wijze waarop die volksraadpleging wordt georganiseerd, waarbij erop wordt toegezien dat de resultaten een beeld geven van het standpunt dat de inwoners van elke gemeenschap innemen. »

Verantwoording

Als de Grondwet aan een diepgaande herziening wordt onderworpen, die de structuur en de instellingen van de Grondwet ingrijpend wijzigt en belangrijke gevolgen heeft voor het leven van elke burger, moet die burger in staat worden gesteld om zich over de genomen beslissingen uit te spreken. Alleen op die manier kan de groeiende kloof tussen de burger en 's lands leiders worden gedicht en wordt, wat nog belangrijker is, in België concrete gestalte gegeven aan de democratie.

Met het oog op de bescherming van de minderheden in dit land moeten de resultaten van de volksraadpleging duidelijk weergeven hoe men in elke gemeenschap afzonderlijk over die problemen denkt.

« 2) Het voorgestelde artikel 132 te doen voorafgaan van een lid dat luidt als volgt:

« De tussen 1 november 1992 en 30 december 1993 aangenomen grondwetswijzigingen treden niet eerder in werking dan nadat de Kamers de wijzigingen op het stuk van de nummering en de terminologie hebben aangenomen overeenkomstig de in de volgende leden vastgestelde procedure. »

Justification

Le présent amendement vise à mettre la disposition en accord avec la façon dont le Premier ministre conçoit les choses. Il limite dans le temps le pouvoir attribué aux Chambres par l'article 132 de la Constitution et fait de cet article une véritable disposition transitoire.

Ces deux amendements sont rejetés par 17 voix contre 2 et 2 abstentions.

Un commissaire dépose les amendements suivants:

« 1) Compléter l'article 132 proposé par la disposition suivante:

« Disposition transitoire:

« La date d'entrée en vigueur de l'article 132 de la Constitution voté par les Chambres postérieurement au 1^{er} novembre 1992 sera fixée par les Chambres selon les modalités prévues à l'article 131, dernier alinéa, après que le résultat d'une consultation populaire, qui aura lieu avant le 31 décembre 1993, leur ait été communiqué.

La loi fixe les modalités d'organisation de cette consultation populaire en veillant à ce que les résultats puissent faire apparaître le point de vue des Belges appartenant à chacune des communautés. »

Justification

Au moment d'adopter une révision profonde de la Constitution, modifiant sa structure et ses institutions de manière substantielle, avec d'importantes répercussions sur la vie de chaque citoyen, il est indispensable, pour combler le fossé qui s'agrandit de plus en plus entre le citoyen et les dirigeants du pays, et plus encore pour garantir en Belgique l'expression concrète de la démocratie, de permettre à chaque citoyen belge de se prononcer sur les changements ainsi arrêtés.

Afin de préserver les minorités du pays, il importe que la consultation fasse ressortir de manière distincte la position de chacune des communautés.

« 2) Faire précéder l'article 132 proposé par l'alinéa suivant:

« Les modifications constitutionnelles votées entre le 1^{er} novembre 1992 et le 30 décembre 1993 n'entreront en vigueur qu'après que les Chambres aient adopté les adaptations numérogiques et terminologiques des dispositions constitutionnelles, selon la procédure fixée aux alinéas suivants. »

Verantwoording

Dit amendement strekt ertoe van artikel 132 een echte grondwettelijke bepaling te maken, zoals de opnemings daarvan onder titel VIII van de Grondwet en de verklaring tot herziening vereisen.

« 3) In het voorgestelde artikel 132, tussen het eerste en het tweede lid, het volgende lid in te voegen:

« De Eerste Minister, de Voorzitter van de Senaat of de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers kunnen de afdeling Wetgeving van de Raad van State om een gemotiveerd advies verzoeken over het voorontwerp of het voorlopig voorstel tot wijziging van de tekst van de Grondwet, met toepassing van de in dit artikel bepaalde procedure. »

Verantwoording

Om de Grondwet te behoeden voor misbruik van de technische herzieningsprocedure van artikel 132 moeten de Eerste Minister en de Voorzitters van Kamer en Senaat zich tot een college van deskundigen kunnen wenden, dat op zijn beurt een gemotiveerd advies kan uitbrengen dat de leden van beide assemblies duidelijk maakt wat de gevolgen van de voorgestelde wijzigingen zijn.

« 4) De voorgestelde tekst aan te vullen met wat volgt:

« De Voorzitter van een van de beide vergaderingen is daartoe gehouden als ten minste een derde van de leden van de betrokken vergadering daar om verzoekt. »

De eerste twee amendementen worden verworpen met 17 stemmen tegen 2 bij 2 onthoudingen.

Het derde amendement wordt verworpen met 19 stemmen tegen 2.

Het vierde amendement wordt verworpen met 17 stemmen tegen 2 bij 2 onthoudingen.

STEMMING OVER HET ENIG ARTIKEL

Het enig artikel wordt aangenomen met 19 stemmen tegen 2.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd door de 13 aanwezige leden.

De Rapporteur,
Leo GOOVAERTS.

De Voorzitter,
Frank SWAELEN.

Justification

Cet amendement vise à faire de l'article 132 une véritable disposition constitutionnelle, tel que le requièrent sa place sous le titre VIII de la Constitution et la déclaration de révision.

« 3) A l'article 132 proposé, entre les premier et deuxième alinéas, insérer l'alinéa suivant:

« Le Premier ministre, le Président du Sénat ou le Président de la Chambre des représentants peut demander l'avis motivé de la Section de législation du Conseil d'Etat sur l'avant-projet ou l'avant-proposition de modification du texte constitutionnel en application de la procédure fixée à cet article. »

Justification

Il importe, afin de garantir la Constitution contre un détournement de l'esprit de la procédure de révision technique de l'article 132, de permettre au Premier ministre et aux Présidents de la Chambre des représentants et du Sénat, de s'en référer à une institution d'experts qui pourra remettre un avis motivé susceptible d'éclairer les membres des deux assemblies sur les conséquences des adaptations proposées.

« 4) Compléter le texte proposé par ce qui suit:

« Le Président d'une des assemblies y est tenu lorsqu'un tiers au moins des membres de l'assemblée concernée en font la demande. »

Les deux premiers amendements sont rejetés par 17 voix contre 2 et 2 abstentions.

Le troisième amendement est rejeté par 19 voix contre 2.

Le quatrième amendement est rejeté par 17 voix contre 2 et 2 abstentions.

VOTE SUR L'ARTICLE UNIQUE

L'article unique a été adopté par 19 voix contre 2.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 13 membres présents.

Le Rapporteur,
Leo GOOVAERTS.

Le Président,
Frank SWAELEN.

DOOR DE COMMISSIE
AANGENOMEN TEKST
(ONGEWIJZIGD)

TEXTE ADOPTE
PAR LA COMMISSION
(INCHANGE)

Enig artikel

In titel VIII van de Grondwet wordt artikel 132 van de Grondwet, dat werd opgeheven door de grondswetsbepaling van 17 april 1991, opnieuw opgenomen in de volgende lezing:

« *Artikel 132.* — In overeenstemming met de Koning kunnen de grondwetgevende Kamers de nummering van de artikelen en de onderverdelingen van artikelen van de Grondwet, evenals de onderverdeling van de Grondwet in titels, hoofdstukken en afdelingen aanpassen, de terminologie van de niet aan herziening onderworpen bepalingen wijzigen om deze in overeenstemming te brengen met de terminologie van de nieuwe bepalingen en de Nederlandse, de Franse en de Duitse teksten van de Grondwet met mekaar in overeenstemming brengen.

In dit geval mogen de Kamers niet beraadslagen wanneer niet ten minste twee derde van de leden waaruit elke Kamer bestaat, tegenwoordig is; en de veranderingen zijn alleen dan aangenomen, indien het geheel van de wijzigingen ten minste twee derde van de stemmen heeft verkregen. »

Article unique

Au titre VIII de la Constitution, l'article 132, abrogé par la disposition constitutionnelle du 17 avril 1991, est rétabli dans la rédaction suivante:

« *Article 132.* — De commun accord avec le Roi, les Chambres constituantes peuvent adapter la numérotation des articles et des subdivisions des articles de la Constitution ainsi que les subdivisions de celle-ci en titres, chapitres et sections, modifier la terminologie des dispositions non soumises à révision pour les mettre en concordance avec la terminologie des nouvelles dispositions et assurer la concordance entre les textes français, néerlandais et allemand de la Constitution.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer, si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et les changements ne seront adoptés que si l'ensemble des adaptations réunit au moins les deux tiers des suffrages exprimés. »

Einziger Artikel

In Titel VIII der Verfassung wird der durch Verfassungsbestimmung vom 17. April 1991 aufgehobene Artikel 132 mit folgendem Wortlaut wieder eingefügt:

« *Artikel 132.* — Im Einvernehmen mit dem König können die verfassungsgebenden Kammern die Numerierung der Artikel und der Unterteilungen der Artikel der Verfassung sowie die Unterteilungen der Verfassung in Titel, Kapitel und Abschnitte anpassen, die Terminologie der nicht zur Revision anstehenden Bestimmungen abändern, um sie mit der Terminologie der neuen Bestimmungen in Einklang zu bringen, und die Übereinstimmung des deutschen, des französischen und des niederländischen Textes der Verfassung gewährleisten.

In diesem Fall dürfen die Kammern nur beraten, wenn mindestens zwei Drittel der Mitglieder jeder Kammer anwesend sind; die Änderungen sind nur dann angenommen, wenn die Gesamtheit der Anpassungen mindestens zwei Drittel der abgegebenen Stimmen erhalten hat. »